**Alessandro Scarlatti, Oratorio “La Giuditta”   
(“La Giuditta di Napoli”)**

**Алессандро Скарлатти, оратория «Юдифь»   
(неаполитанская версия)**

**Текст партии Олоферна и его перевод**

**(стр. файла 1,41-44,48-57,65-71,95-103)**

**Ария Олоферна (Oloferne) “Lampi, lampi...” (стр. файла 41 – 44)**

Lampi, lampi, e tuoni hò nel sembiante, son l'idea del guerreggiar.

Striscio il piè frà spade, e scudi e di morte sù gl'incudi del mio brando fulminante faccio i colpi risuonar.

Lampi, lampi, e tuoni hò nel sembiante, son l'idea del guerreggiar.

*Перевод Google translate здесь и далее*

Молния, молния и гром, которые у меня есть в подобии, представляют собой идею войны.

Я ползаю ногой между мечами и щитами и смертью на лодыжках моего молниеносного брандо я заставляю удары звучать.

Молния, молния и гром, которые у меня есть в подобии, представляют собой идею войны.

**Речитатив Олоферна и речитатив Олоферна и капитана (Achiorre) (стр. файла 48 – 49)**

**Oloferne:** Vedrà vedrà Betulia, e'l mondo, Oloferne qual sia; qual sia la destra, che vibra i colpi, e quale piaga sà far dell' arco mio lo strale.

Ma pur stupisco, ò Duce, ch'al primo suon delle temute trombe, scosse da fondamenti, non rovinin le mura.

**Олоферн:** Он увидит, он увидит Бетулию[[1]](#footnote-1) и мир, Олоферна, как он есть; что правильно, что вибрирует удары, и какая рана знает, как сделать стрелу моего лука.

Но я дивлюсь, о дуче, что при первом же звуке страшных труб, сотрясающих фундаменты, они не разрушают стен.

|  |  |
| --- | --- |
| Capitano  Invitto eroe, quanto pavento. | Капитан  Непокоренный герой, как я боюсь. |
| Oloferne  E come puoi dubitar della vittoria? | Олоферн  И как можно сомневаться в победе? |
| Capitano  Il Cielo | Капитан  Небо… |
| Oloferne  seconderà del mio valor le prove. | Олоферн  …подтвердит мою доблесть. |
| Capitano  Altre volte però. | Капитан  Хотя в другое время. |
| Oloferne  Stupì, nè tolse da la mia chioma il meritato alloro. | Олоферн  Пораженный, и он не снял заслуженный лавр с моих волос. |
| Capitano  E pur dar non poss' io bando almartoro. | Капитан  И даже если я не могу уведомить мученика. |

**Ария капитана (стр. файла 50 – 51)**

Vincerai, s'il Ciel vorrà.

Sol pavento che ver noi di strali armato, fulminato l'ardimento del tuo core si vedrà.

Ты победишь, если Небеса захотят этого.

Только опасайся, что ты увидишь нас вооруженными стрелами, увидят дерзновение твоего сердца.

**Речитатив Олоферна и капитана (Achiorre), речитатив Олоферна**

**(стр. файла 51 – 52)**

|  |  |
| --- | --- |
| Oloferne  Empio, già ben si scorge vivo ancor nel tuo petto il primogenio del paterno Cielo, ond' io che più sospendo l'ira vendicatrice? | Олоферн  Нечестивец, первородство отцовского Неба уже хорошо видно еще живым в твоей груди, так что я больше всего приостанавливаю мстительный гнев? |
| Capitano  Eccoti il seno. | Капитан  Вот твоя грудь. |
| Oloferne  Nè di morir paventi? | Олоферн  Или умереть в страхе? |
| Capitano  Anzi mia sorte, per difesa del ver, stimo la morte. | Капитан  Поистине свою судьбу, в защиту правды, я почитаю смертью. |
| Oloferne  Mori mori dunque sì sì. | Олоферн  Так он умер да, да. |
| Capitano  Pur tardi ancora? | Капитан  Все еще поздно? |

**Речитатив Олоферна “Mà nò, pena più cruda…”**

Mà nò, pena più cruda, e a mè più cara, mi raccorda lo sdegno. O là Guerrieri, scortatelo alle mura della città nemica, acciò fra suoi nell' eccidio comun paghi il suo fallo, e sia del valor nostro testimonio fedel così vil mostro.

Но нет, боль грубее и дороже мне, присоедини мое негодование. О воины, сопроводите его к стенам вражеского города, чтобы среди своих в резне он мог заплатить свою нечестивость, и пусть он будет нашим верным свидетелем такого гнусного чудовища.

**Ария Олоферна “No non dirai…” (стр. файла 53 – 57)**

No non dirai che vincerò quando il Ciel così vorrà.

Allor che tromba festiva di Giudea vinta e cattiva liete voci spanderà.

No non dirai che vincerò quando il Ciel così vorrà.

Нет, ты не скажешь, что я выиграю, когда того пожелает небо.

Когда торжественная труба побежденной Иудеи и злорадные голоса зазвучат.

Нет, ты не скажешь, что я выиграю, когда того пожелает небо.

**Речитатив Олоферна и Юдифи (стр. файла 65 – 66)**

|  |  |
| --- | --- |
| Oloferne  Donna non ti doler della tua stella che sì vafa ti fè | Олоферн  Женщина, ты не пожалеешь своей звезды, что да вафа тебя сделала |
| Giuditta  Mà pur vorrei per più piacer à te sembrar più bella | Юдифь  Но я хотел бы порадовать тебя, чтобы казаться красивее |
| Oloferne  A bastanza m'alletti e nel tuo seno alle palme di Marte Amor m'invita | Олоферн  Хватит манить меня и в лоне твоем к ладоням Марса Амор зовет меня |
| Giuditta  Ancor però | Юдифь  Тем не менее, хотя |
| Oloferne  che brami? | Олоферн  что ты хочешь? |
| Giuditta  Sul margine del campo lungi dalla tua tenda rimango in questo loco dove da tuoi fui sul mattin scoperta del ben che mi prometti anco incerta. | Юдифь  На краю поля, далеко от твоей палатки, я остаюсь в этом месте, где я была обнаружена твоим утром у колодца, который ты мне обещаешь еще неуверенно. |
| Oloferne  Perdona ò cara al mio fallir che l'alma tutta fissa in mirar il tuo bel viso credea far quivi eterno il tuo soggiorno e il mio volgi tosto le piante alla tenda Real dove ben degno havrai ricetto frà tesori miei. | Олоферн  Прости, дорогая моя, мою неудачу, что душа устремляет все взгляды на твое прекрасное лицо, которое, как считается, сделает твое пребывание там вечным, а мое вскоре превратит твои растения в Настоящую палатку, где ты будешь иметь достойный приют среди моих сокровищ. |
| Giuditta  (Vincerò se tua scorta ò Ciel tù sei) | Юдифь  (Я выиграю, если твой эскорт - Небеса) |

**Ария Олоферна “Vanne, vanne pur…” (стр. файла 67 – 71)**

Vanne pur che in un istante bella mia ti rivedrò, vanne bella mia che in un istante bella mia ti rivedrò.

E ti gloria haver Amante chi già l'orbe incatenò.

Vanne pur che in un istante bella mia ti rivedrò, vanne bella mia che in un istante bella mia ti rivedrò.

Напрасно, моя прекрасная, я увижу тебя снова, моя прекрасная, я увижу тебя снова через мгновение, моя прекрасная.

И слава твоему любовнику, который уже приковал шар.

Напрасно, моя прекрасная, я увижу тебя снова, моя прекрасная, я увижу тебя снова через мгновение, моя прекрасная.

**Речитатив Олоферна (стр. файла 95)**

Saggia fosti ò Giuditta cercando frà le braccia d'Oloferne l'asilo e più sagace fù il pensier di scortarmi col mezzo de tuoi fidi senza contrasto alla Cittadade in seno si che dal tuo favore e dal tuo volto incatenato e preso di vincitor tuo prigionier son reso.

Мудрой была ты, Юдифь, искавшая убежища среди объятий Олоферна, и более проницательной была мысль сопровождать меня средствами твоих трестов, не противоречащих Городу, так что благодаря твоей милости и твоему лицу я закован в цепи и взят как победитель твой пленник. сделанный.

**Речитатив Олоферна и Юдифи (стр. файла 96 – 99)**

|  |  |
| --- | --- |
| Oloferne  Mio conforto per te sola vincerò. Già l'amor in mè s'avanza se vicino hà il suo conforto quel desio che m'agitò. | Олоферн  Мое утешение для тебя одного я выиграю. Любовь во мне уже развивается, если это желание, которое волновало меня, приближается к своему утешению. |
| Giuditta  Mia speranza di te solo vincerò. Già l'ardir in mè s'avanza se vicino hà il suo conforto quel pensier che m'agitò. | Юдифь  Моя надежда на тебя одну я выиграю. Смелость во мне уже прогрессирует, если та мысль, которая волновала меня, приближается к своему утешению. |

**Речитатив Олоферна и Юдифи (стр. файла 100 - 103)**

|  |  |
| --- | --- |
| Oloferne  Gran Donna | Олоферн  Великая женщина |
| Giuditta  Invitto eroe | Юдифь  Непокоренный герой |
| Oloferne  Sù la tua fede abbandono me stesso. | Олоферн  По вашей вере я отказываюсь от себя. |
| Giuditta  Al mondo ai numi darò ben presto di mia fè le prove. | Юдифь  В мире я скоро докажу свою веру богам. |
| Oloferne  E con Bettulia stringerò Giuditta? | Олоферн  И буду ли я держать Юдифь с Беттулией? |
| Giuditta  Nato dalla mia destra il trionfo sarà. | Юдифь  Рожденный от моего права триумф будет. |
| Oloferne  Dunque sicuro? | Олоферн  Так уверены? |
| Giuditta  Puoi del giorno passato scontar gli stenti. | Юдифь  Вы можете справиться с трудностями прошедшего дня. |
| Oloferne  Ed in qual seno? | Олоферн  И в какой груди? |
| Giuditta  Havranno termine i tuoi desir mà pria concedi hor che giunta è la notte qualche breve riposo à stanchi lumi ch'io per te veglierò | Юдифь  Ваше желание придет к концу, но сначала дайте сейчас, когда наступила ночь, короткий отдых усталым огням, которые я буду наблюдать за вами. |
| Oloferne  Posa pur anco tù Cara che non ponno mentre veglia il mio sole chiudersi gl'occhi e ritrovar il sonno. | Олоферн  Позируйте, даже если вы, дорогая, кто не позирует, пока мое солнце бодрствует, закройте глаза и снова засните. |
| Giuditta  La tua destra ò sommo Dio che ferir suole i Tiranni. | Юдифь  Твоя правая рука — высший Бог, который ранит тиранов. |
| Oloferne  Troppo funesto ò bella è del canto il tenor | Олоферн  Слишком фатальный или прекрасный тенор песни |
| Giuditta  Son questi i voti che il Popol di Giudea manda al suo nume. | Юдифь  Это голоса, которые народ Иудеи посылает своему богу. |
| Oloferne  Mà voti sparsi invano se contro d'Oloferne Crolleran del Tonante i dardi in mano. | Олоферн  Но напрасно рассыпаются голоса, если в руке дротики против Олоферна Кроллерана дель Тонанте. |
| Giuditta  La tua destra ò sommo Dio che ferir suole i Tiranni. | Юдифь  Твоя правая рука — высший Бог, который ранит тиранов. |
| Oloferne  Non sò per qual cagione il Cor s'affanni. | Олоферн  Я не знаю, почему сердце беспокоится. |
| Giuditta  Signor di che paventi? | Юдифь  Господин, чего вы боитесь? |
| Oloferne  Il dolor mio è grave sì ma nol conosco. | Олоферн  Моя боль серьезная, да, но я не знаю об этом. |
| Giuditta  Ogn' ombra dal funesto pensiero discaccia oblio soave. | Юдифь  Каждую тень от роковой мысли прогоняет сладкое забвение. |
| Oloferne  Già cedo al sonno e l'alma nel tuo seno impara dolcemente a venir meno. | Олоферн  Я уже поддаюсь сну и душа в твоей груди нежно учится терпеть неудачу. |

**Ария Юдифи “La tua destra…” (стр. файла 104 – 109)**

La tua destra ò sommo Dio che ferir suole i Tiranni che ferir suole i Tiranni in cimento così strano doni forza à questa mano acciò tronco il capo rio giunga il fine à tanti affanni.

Твоя правая рука – верховный Бог, который только ранит тиранов, который ранит тиранов в таком странном испытании, дает силу этой руке, чтобы ствол речного истока достиг конца стольких бед.

1. Бетулия – город, который освобождает Юдифь от осады войск Олоферна согласно библейской книги «Юдифь». Одновременно название «Бетулия» можно рассматривать как слово, составленное из «betulah» («девственница» (иврит)) и «Jah» (имя бога Яхве), то есть буквально «девственница Яхве». Это соответствует изображению Юдифи как целомудренной вдовы и акценту книги на следовании религиозным правилам. [↑](#footnote-ref-1)